

ಭಾಷೆಯ ಬಳಕೆ ಎಲ್ಲಿ ಸರಿ ಇರೋದಿಲ್ಲೋ ಅಲ್ಲಿ ಪ್ರೀತಿ ಮತ್ತು ಸಂವಹನ ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲ

ಮಲಯಾಳಂ ಕವಿ, ಕಥೆಗಾರ, ಕಾದಂಬರಿಕಾರ
ಶಿಹಾಬುದ್ದೀನ್ ಪೊಯ್ತುಂಕಡವು ಸಂದರ್ಶನ



ತೇಜಶ್ರೀ ಜ.ನಾ.

ಚಿತ್ರಗಳು: ಪ್ರವೀಣ್ ಮುಳಪ್ಪಿಲಂಗಡ್

ಇದು ಅನುವಾದಗಳ ಹುಲುಸು ಫಸಲಿನ ಕಾಲ. ಇತ್ತೀಚಿನ ವರ್ಷಗಳಲ್ಲಿ ಅನುವಾದ ಕೃತಿಗಳು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ದೊಡ್ಡ ಸಂಖ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿವೆ. ಅದರಲ್ಲಿ ಭಾರತೀಯ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಬಂದ ಅನುವಾದಗಳ ಪಾಲೂ ಸಾಕಷ್ಟಿದೆ. ಪುಸ್ತಕಗಳ ಮಾರಾಟ ಸಂಖ್ಯೆಯನ್ನು ಗಮನಿಸಿದರೆ, ಪುಸ್ತಕಗಳ ಓದುಗರ ಸಂಖ್ಯೆ ಕುಸಿಯುತ್ತಿದೆಯೇನೋ ಎನ್ನುವ ಅನುಮಾನವೂ ಹುಟ್ಟುತ್ತದೆ. ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಗಳಿಗೆ ಎಂದಿನಿಂದಲೂ ಉಗುರು ಬೆಚ್ಚಗಿನ ಸ್ವಾಗತವೇ ಸಿಕ್ಕಿರುವಂತಹದ್ದು. ಇಂತಹ ಸನ್ನಿವೇಶದಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿರುವ ಒಂದೊಳ್ಳೆ ಅನುವಾದ ಕೃತಿ 'ತಾಜಮಹಲಿನ ಪೈದಿಗಳು'. ಮಲಯಾಳಂ ಮೂಲದ ಈ ಕಥೆಗಳ ಲೇಖಕರು ಶಿಹಾಬುದ್ದೀನ್ ಪೊಯ್ತುಂಕಡವು, ಅನುವಾದಕರು ಸುನ್ಯೆಫ್.

ಶಿಹಾಬುದ್ದೀನ್ ಅವರು ಕವಿ, ಕಥೆಗಾರ, ಕಾದಂಬರಿಕಾರ. ಸಿನಿಮಾ ಕ್ಷೇತ್ರಕ್ಕೂ ಅವರ ಹುಡುಕಾಟ ಹಬ್ಬಿದೆ. ಪತ್ರಿಕೋದ್ಯಮ ಅವರ ಉದ್ಯೋಗ. ಬಡತನದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಿಂದ ಬಂದ ಶಿಹಾಬುದ್ದೀನ್ ಶೋಷಣೆಯ ಹಲವು ಆಯಾಮಗಳನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಬಲ್ಲವರು. ಹಾಗೆಯೇ 'ಕಥೆ' ಎಂಬ ಕಲಾಮಾಧ್ಯಮದ ಸೂಕ್ಷ್ಮಗಳನ್ನೂ ಬಲ್ಲವರು. ಕೇವಲ ಭಾಷೆಯ ಮಟ್ಟದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರವಲ್ಲ, ಅನುಭವ ಮತ್ತು ಕಥೆಯ ಶಿಲ್ಪದಲ್ಲಿ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವ ವಿನ್ಯಾಸಗಳಲ್ಲಿ ಕೂಡ ಅವರು ಭಿನ್ನ. ಕಡಿಮೆ ಮಾತಿನ ಮತ್ತು ಮೆಲುದನಿಯ ಇವರ ವಿಚಾರಗಳು ಕನ್ನಡ ಕಥಾಲೋಕ ಮತ್ತು ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಇಂಬಾಗಬಲ್ಲದು.